

СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Игнатъева П.А.

г.о. Кинель, Самарская область, ГБОУ СОШ № 5 ОЦ «Лидер», 7 «Б» класс

Научный руководитель: Блинова О.Д., ГБОУ СОШ № 5 ОЦ «Лидер»

Актуальность исследования

Важность и необходимость словаря в современном мире очевидна и неоспорима. Словарь стал неотъемлемой частью жизни широкого круга пользователей. Он остаётся важнейшим средством совершенствования языка как средства общения. Современная наука представляет большое разнообразие словарей, и каждый изучающий иностранный язык рано или поздно встречается с проблемой его выбора. С такой проблемой встретились и мы. С развитием компьютерной техники всё большее распространение получают электронные и онлайн словари. Какой словарь лучше и точнее передаёт значение иностранного слова? Классический бумажный словарь или современный электронный словарь? Проблема выбора словаря является очень актуальной для всех изучающих иностранный язык. В данном исследовании мы попытались ответить на этот вопрос.

Цель исследования: определить, какой вид словаря является наиболее актуальным в изучении английского языка на современном этапе.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические источники по теме исследования.
2. Провести исследование лингвистических англоязычных словарей.
3. Провести сравнительный анализ лингвистических англоязычных бумажных и электронных словарей.
4. Объект исследования: лингвистические англоязычные словари.

Предмет исследования: печатные и электронные англоязычные словари.

Гипотеза: Сегодня большинство людей получают информацию посредством компьютера и электронных носителей. Электронные онлайн-словари являются наиболее актуальными для современного школьника.

Методы исследования:

теоретические методы:

- изучение и обобщение научной литературы и материалов сети Интернет.
- анализ полученных данных.

эмпирические методы:

- метод математического подсчёта.
- сравнение полученных данных.

Определение словаря

Ещё в древности люди создали семь чудес света. Есть ещё одно чудо, не менее удивительное. Оно знакомо каждому из нас, но все мы настолько привыкли к этому творению человечества, что редко задумываемся над его ценностью. А чудо это всегда лежит под рукой, особенно у нас с вами, и, как настоящий друг, готово в любую минуту прийти на помощь, научить, посоветовать, рассказать. Это – книга. В книгах можно найти ответы на самые разнообразные вопросы. Есть такие книги, где уместилась вся вселенная. Это – словари. Известный французский писатель Анатолий Франс сказал: «Словарь – это вся вселенная в алфавитном порядке!» [3]

Мы начали наше исследование с определения словаря. Существует множество его определений. Вот несколько из них. Википедия даёт следующее определение словаря: «Словарь – это книга, информация в которой упорядочена с помощью разбивки на небольшие статьи, отсортированные по названию или тематике. Различают энциклопедические и лингвистические словари» [4].

Сергей Иванович Ожегов – советский лингвист, лексикограф, доктор филологических наук, автор выдержавшего множество изданий «Толкового словаря русского языка» определяет словарь так:

Словарь, -я, м. 1. Собрание слов (обычно в алфавитном порядке), устойчивых выражений с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык. Толковый с. Энциклопедический с. Фразеологический с. Двухязычный с. Терминологический с. Словари синонимов, омонимов, антонимов. С. морфем (толкующий значимые части слов). 2. ед. Совокупность слов какого-н. языка, а также слов, употребленных в каком-н. одном произведении, в произведениях какого-н. писателя или вообще употребляемых кем-н. Богатство русского словаря. Поэтический с. Пушкина. Он изъясняется по-английски с трудом: его с. очень беден. || уменьш. словарик, -а, м. (к 1 знач.). || прил. словарный, -ая, -ое. Словарная статья (главка словаря, посвященная отдельному слову или фразеологизму, вынесенному в ее заглавие). С. запас [5].

Толковый словарь издательства Макмиллан 2007 года даёт следующее определение словаря: Словарь – 1. это книга, которая даёт список слов в алфавитном порядке и объясняет, что они означают. 2. это книга, которая даёт список слов в алфавитном порядке на одном языке и перевод на другой язык [2].

Первые словари

Первым русским словарём принято считать Азбуковник, помещённый в списке Кормчей книги 1282 года и содержащий 174 слова. Словарь как и книга были написаны от руки в Великом Новгороде. Первым печатным словарём в России считается «Лексис» Лаврентия Зизания (1596 г). Он содержит 1061 слово, расположенные по алфавиту. Толкование старославянизмов и заимствований из западноевропейских языков даётся в нём при посредстве слов белорусского, украинского и русского языков того времени [4].

Знаете ли вы, как появился английский словарь? В латыни существовало слово «дикционариус», что означало «коллекция слов». Английский учитель, которого звали Джон Гарланд, впервые назвал так список латинских слов, которые ученики обязаны были знать наизусть. Было это примерно в 1225 году. Английское название толкового словаря произошло от этого латинского слова. Более чем 300 лет ни одно английское слово не появлялось ни в одном словаре. Большинство словарей в Англии были написаны с тем, чтобы помочь людям, изучающим латынь. Наконец в 1552 году первый словарь английских слов вышел в свет. Его составил Ричард Халлоэт. Название словаря было длинным: «Абседариум Англико-Латинум про Тирункулис» и называлась эта книга также по-латыни. Её отличие от других словарей заключалось в том, что каждое английское слово в нём имело латинское объяснение, а уже затем только латинский перевод. Так как словарь поместил английские слова с их объяснениями на первое место, он был признан первым английским толковым словарём.

В те дни создатели словарей не стремились включить в них все слова английского языка: они объясняли только самые сложные. Первая книга под названием «Английский толковый словарь» появилась в 1623 году. Её составил Генри Кокерем.

В 1807 году в Соединённых Штатах Ной Вебстер начал работу над огромным словарём, который вышел в свет в 1828 году. Словарь содержал 12 000 слов и 40 000 комментариев к ним. Никто до Вебстера не проделывал такую работу. Вебстер немного

упростил орфографию трудных слов, благодаря чему написание некоторых английских слов в Англии и Америке различается [6].

Типология словарей

После изучения определения словаря и истории появления первых словарей, мы изучили вопрос классификации словарей. Классификация словарей проводится по ряду оснований: по содержанию лексикографической информации, по отбору лексики, по способу описания единицы, по единице лексикографического описания, по порядку расположения материала, по числу языков в словаре, по назначению.

Для школьников изданы ряд школьных языковых словарей и энциклопедических справочников. Среди языковых словарей нужно выделить орфографические, толковые, словообразовательные, этимологические, антонимические, словари иностранных слов, переводные словари, словари крылатых слов и выражений. Среди энциклопедий интересными являются энциклопедические словари юного спортсмена, астронома, техника, географа, натуралиста, химика, художника, а для изучающих английский язык будет полезна Энциклопедия Британника.

Словари выполняют социальные функции: информативную (позволяют кратчайшим способом – через обозначения – приобщиться к накопленным знаниям) и нормативную (фиксируя значения и употребления слов, способствуют совершенствованию и унификации языка как средства общения). Словари возникли в глубокой древности, приобретая всё большую роль в накоплении и передаче информации [7].

Лексикография

Далее мы выяснили, что практикой и теорией составления словарей занимается наука – лексикография. Лексикография – раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование. Изучению лексикографии как самостоятельной дисциплины уделяется большое внимания в России и за рубежом.

Сэмюэл Джонсон (Samuel Johnson 18 сентября 1709 года – 13 декабря 1784 года) – английский литературный критик, лексикограф и поэт эпохи Просвещения, чьё имя, по оценке «Британники», стало в английском мире синонимом второй половины XVIII века. В 1744 г. выпустил удачную биографию Ричарда Сэвиджа, после чего получил заказ на составление толкового словаря английского языка. Этот труд занял

девять лет, прославил автора по всей стране, укрепил его материальное положение и принёс ему степень магистра искусств Оксфордского университета. Несмотря на то, что Джонсон не имел предшественников в подобного рода работе и на момент публикации (1755) словарь его был первым в английской литературе, он до настоящего времени не потерял своей ценности (его значение сравнимо со Словарём Академии Российской для русского языка) [8].

Великие русские лексикографы: Владимир Иванович Даль, Дмитрий Иванович Ушаков, Сергей Иванович Ожегов внесли огромный вклад в развитие русской лексикографии и являются авторами словарей русского языка.

Практическая лексикография выполняет общественно важные функции, обеспечивая обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка. Лексикография стремится найти наиболее оптимальные и допустимые для восприятия способы словарного представления всей совокупности знаний о языке. Лексикография представляет слово в совокупности всех его свойств, поэтому словарь оказывается не только уникальным и незаменимым пособием по языку, но и важнейшим инструментом научных исследований.

Современные англоязычные словари

Следующим этапом работы было изучение классического бумажного англоязычного словаря. Мы изучили словарь, автором которого является Владимир Карлович Мюллер (1880, Санкт-Петербург, Россий-

ская Империя -1941, Ленинград, СССР) – российский и советский лексикограф, шекспировед, переводчик. Словарь легко читается – такой тип словаря можно рекомендовать не только взрослой аудитории, но и школьникам. Новый большой англо – русский словарь В. К. Мюллера 2006 года (Москва: «Альфа-Принт») включает в себя 220 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок, к каждому английскому заглавному слову дана современная транскрипция. Преимущество большого англо-русского словаря Мюллера: несложный и удобный для чтения формат представления информации, большое количество новых слов и выражений.

С появлением компьютерной техники, создатели программного обеспечения создали новый тип словаря – электронный словарь. Такой тип словаря – новое слово в развитии лексикографии, качественно новая ступень её развития. Мы изучили принцип работы электронных онлайн словарей АBBYY Lingvo и Мультитран. С помощью электронных онлайн словарей вы сможете самостоятельно сделать профессиональный перевод слов и выражений с английского на русский, с русского на английский, испанский, итальянский, французский, немецкий и многие другие языки и в обратном направлении. Такие словари дают возможность современному пользователю возможность перевести не только слова, но и фразы, а также другие возможности.

Проанализировав теоретические источники по классическому печатному словарю Мюллера и электронным словарям, мы пришли к следующим выводам, которые представлены в табл. 1.

Таблица 1

Преимущества и недостатки современных словарей

Преимущества	Недостатки
1	2
Печатный словарь	
1. достоверность информации, бумажные словари составляются профессионалами на основе проверенных и надежных источников информации. Бумажные типы носителя информации обычно являются первичными, поэтому статьи в них более качественно составлены и являются первоисточником	1. большой объём словаря
2. бумажные словари бывают разных размеров – начиная от карманных словариков, которые всегда удобно иметь под рукой и пользоваться в любом месте, независимо от доступа в Интернет и электричества	2. традиционные словари часто довольно серьёзно отстают от языковой реальности
3. меньше устают глаза, и автоматически выполняется своеобразное, незаметное на первый взгляд, полезное упражнение. Глаза быстро перебегают с места на место в поиске нужного слова, что благотворно влияет на профилактику зрения, давая зарядку для наших глаз	3. между выпусками изданий может пройти достаточное количество времени, а закраившаяся ошибка будет исправлена только потом

Окончание табл. 1

1	2
	4. если иметь несколько словарей, то они занимают много места, и их не возьмёшь с собой в командировку или на встречу. Они лишают быстроты и мобильности, которые просто катастрофически необходимы в современном мире
Электронный онлайн словарь	
1. сокращение объёма словаря, компактный размер словаря, на небольшом по размеру электронном носителе помещается довольно внушительный объём информации	1. технические возможности электронного устройства не всегда позволяют пользоваться словарём
2. пользователь может удалить такой словарь с устройства и установить его бесчисленное количество раз	2. может негативно влиять на зрение
3. расширенная версия словаря, где к основному словарю добавлены экономико-финансовый, юридический, строительный, политехнический и другие словари	
4. динамично пополняемый компьютерный словарь близок к языковой практике	
5. электронный онлайн-словарь даёт возможность пользователям размещать на интернет-узле словари собственного изготовления, например, Lingvo приглашает всех желающих размещать на их интернет-узле словари собственного изготовления (http://www.lingvo.ru/dictionaries/index.htm). Подобное вовлечение пользователей в лексикографическую работу является новым шагом в развитии лексикографии и соответствует духу современного интернет-общения	
6. искомое слово или словосочетание можно найти за несколько секунд, причём искать можно в любой форме	
7. в некоторые онлайн словари встроен синтезатор звука, например, в словаре Lingvo основную лексику озвучивает диктор с оксфордским произношением	
8. электронный онлайн словарь даёт возможность пользователям переводить слово на разные языки	
9. возможность полнотекстового поиска, т.е. поиск нужного слова или словосочетания во всех словарных статьях всех подключенных словарей	

Выводы

В разделе мы рассмотрели определение понятия словарь, классификацию словарей, узнали, что основными типами словарей являются лингвистические и энциклопедические словари и как появились первые словари. Практикой и теорией составления словарей занимается наука-лексикография. Также были рассмотрены печатные и элек-

тронные онлайн словари и определены их преимущества и недостатки. Проведя сравнение печатного словаря Мюллера и электронных словарей, мы пришли к выводу, что каждый словарь имеет свои преимущества и недостатки, но электронный онлайн словарь даёт больше возможностей современному пользователю при переводе слова на разные языки.

Сравнительный анализ печатного англо-русского словаря В.К. Мюллера и онлайн словарей

Для того, чтобы проверить нашу гипотезу и определить, какой словарь наиболее полно отражает значение слова и является наиболее актуальным, мы провели сравнение значения слова в печатном словаре В. К. Мюллера 2006 года издания (Новый Большой англо-русский словарь, Москва: Альфа-Принт, 220 000 слов и словосочетаний) [1] и в электронных онлайн словарях АBBYU Lingvo и Multitran [9,10]. Для сравнительного анализа были выбраны несколько слов: глагол *gather*, существительное *obligation*, прилагательное *popular*.

В результате нашего исследования мы выяснили:

I. глагол *gather*

1. глагол *gather* в словаре профессора Мюллера имеет 8 значений как основной глагол:

1) собирать 2) рвать (цветы); снимать (урожай) 3) накапливать, приобретать, набирать скорость

4) собираться, скапливаться 5) морщить (лоб) 6) собирать в складки (платье)

7) нарывать 8) делать вывод, умозаключать

3 значения как фразовый глагол *gather up*:

1) подбирать 2) суммировать 3) съежиться, занять меньше места и одно значение слова в роли существительного:

1) сборки (множественное число).

Здесь мы насчитали 12 значений в словарной статье *gather* и 7 примеров употребления слова *gather*.

Далее мы нашли эти же слова в онлайн словарях и сравнили с информацией в словаре профессора Мюллера.

2. глагол *gather* в словаре АBBYU Lingvo имеет 9 значений как основной глагол и 8 из них совпадает с информацией в словаре профессора Мюллера (плюс одно значение глагола *gather* – поднимать с земли, которого нет в словаре Мюллера). Здесь также представлено пять значений существительного *gather* в сравнении с одним словом в словаре Мюллера. Здесь мы насчитали 14 значений в словарной статье *gather*. В дополнение к переводу здесь также представлен 801 пример употребления слова и 127 словосочетаний с данным словом. В добавление к переводу здесь есть возможность прослушать слово в американском и британском языке, а также можно перевести слово на другие языки.

3. глагол *gather* в словаре Мультитран имеет 46 значений как общеупотребительный глагол в сравнении с 8 значениями в словаре Мюллера и 9 значениями в слова-

ре АBBYU Lingvo плюс представлено 9 значений слова в разных областях. Здесь также представлено 9 значений существительного *gather* в сравнении с одним словом в словаре Мюллера и пятью значениями в словаре АBBYU Lingvo. Здесь мы насчитали 64 значения в словарной статье *gather* в сравнении с 12 значениями в словаре Мюллера и 14 значениями в словаре АBBYU Lingvo. В добавление к переводу здесь можно найти значение слова как термина в различных областях, перевести слово на другие языки, а также примеры употребления глагола и существительного *gather* в 397 фразах в 51 тематике.

II. существительное *obligation*

Далее мы провели подобную работу с существительным *obligation*.

1. существительное *obligation* в словаре профессора Мюллера имеет 6 значений и 7 примеров употребления:

1) обязательство, контракт 2) принудительная сила (*закона, договора*)

3) обязанность; долг 4) долговое обязательство, долговая расписка

5) облигация 6) благодарность, чувство благодарности.

Далее мы нашли это же слово в онлайн словарях и сравнили с информацией в словаре профессора Мюллера.

2. существительное *obligation* в словаре АBBYU Lingvo имеет 7 значений, 6 из них совпадают с информацией в словаре профессора Мюллера (плюс одно значение существительное *obligation* – договор, соглашение, которого нет в словаре Мюллера). Здесь мы насчитали 7 значений в словарной статье *obligation*. В дополнение к переводу здесь также представлено 510 примеров употребления слова и 343 словосочетания с данным словом. В добавление к переводу здесь есть возможность прослушать слово в американском и британском языке, а также можно перевести слово на другие языки.

3. существительное *obligation* в словаре Мультитран имеет 10 значений как общеупотребительное слово (6 значений совпадает со значениями в словаре Мюллера и 7 значениями в словаре АBBYU Lingvo). Плюс мы нашли 3 значения существительного *obligation* – должность, правило, бюджетные ассигнования, которых нет в словаре Мюллера и в словаре АBBYU Lingvo. В добавление к переводу здесь можно найти 10 значений слова как термина в различных областях, перевести слово на другие языки, а также примеры употребления существительного *obligation* в 1788 фразах в 75 тематиках. Здесь мы насчитали 20 значений в словарной статье *obligation* в сравнении с 6 значениями в словаре Мюллера и 7 значениями в словаре АBBYU Lingvo.

III. прилагательное popular

Далее мы провели подобную работу с прилагательным popular.

1. прилагательное popular в словаре профессора Мюллера имеет 4 значения и 2 примера употребления: 1) народный 2) общедоступный 3) популярный 4) общераспространённый.

2. прилагательное popular в словаре АBBYU Lingvo имеет 11 значений, 4 из них совпадают с информацией в словаре профессора Мюллера (плюс 7 значений – прилагательного popular: широко распространённый, любимый, вызывающий восхищение, доходчивый, понятный (*широким массам*), массовый, пользующийся хорошим спросом, ходкий, которых нет в словаре Мюллера). В дополнение к переводу здесь также представлено 281 пример употребления слова и 39 словосочетаний с данным словом. В добавление к переводу здесь есть возможность прослушать слово в американском и британском языке, а также можно перевести слово на другие языки.

3. прилагательное popular в словаре Мультитран имеет 17 значений как общепотребительное слово (5 значений совпадает со значением в словаре АBBYU Lingvo). Плюс мы нашли 7 значений прилагательного popular – массовая газета или массовый журнал; эстрадный концерт, бытовой, востребованный, часто используемый; расхожий; простонародный, которых нет в словаре Мюллера и в словаре АBBYU Lingvo. В добавление к переводу здесь можно найти 5 значений слова как термина в различных областях, перевести слово на другие языки, а также примеры употребления в 464 фразах в 3 тематиках. Здесь мы насчитали 22 значения в словарной статье popular в сравнении с 4 значениями в словаре Мюллера и 11 значениями в словаре АBBYU Lingvo.

Результаты исследования

Результаты нашего исследования представлены в табл. 2 и диаграммах 1–3 (см. приложение 1).

На основе данных, полученных в ходе исследования, видно, что электронный словарь даёт возможность более полного и точного перевода иностранного слова, а также предоставляет пользователю возможность видеть примеры употребления слова в разных областях знаний, примеры, словосочетания и фразы в разных тематиках.

Выводы

Мы рассмотрели значения слов и примеры употребления слов в печатных и электронных онлайн словарях. Сделали сравнительный анализ и представили результаты практической работы в таблице «Значение слова в печатном и электронном словаре». В ходе нашего практического исследования мы пришли к выводу, что электронный словарь обладает большими возможностями, чем печатный словарь. Обобщая преимущества электронного словаря можно выделить, что как и в бумажных словарях, в электронных можно найти разные виды информации: лексико-грамматическую характеристику слова (часть речи, разряд и т.д.), транскрипцию, фразеологические единицы, связанные с заглавным словом. Но электронный словарь дополнен примерами употребления слова в разных областях знаний, поэтому перевод слова является более точным. Электронный словарь даёт также произношение слова, есть возможность перевода слова не только на английский, но и другие языки. В бумажных словарях вся эта информация не может быть представлена, а в электронном словаре эта информация соединена в единое целое.

Итак, фундаментальные бумажные словари – это основа любого электронного словаря. Бумажные словари составляются профессионалами на основе проверенных и надежных источников информации. Это их основное преимущество. Однако компьютерная лексикография – это неизбежно актуальная лексикография. И на примере нашей работы видно, что электронный словарь

Таблица 2

Значение слова в печатном и электронном словаре

	Словарь в.К. Мюллера	Словарь Lingvo	Словарь Multitran	Примеры употребления слова в словаре в. К. Мюллера	Примеры употребления слова в словаре lingvo	Примеры употребления слова в словаре multitran
gather	12 значений	14 значений	64 значения	7 примеров	801 пример и 127 словосочетаний	397 фраз в 51 тематике
obligation	6 значений	7 значений	20 значений	7 примеров	510 примеров и 343 словосочетания	1788 фраз в 75 тематиках
popular	4 значения	11 значений	22 значения	2 примера	281 пример и 39 словосочетаний	464 фразы в 53 тематиках

обладает рядом преимуществ по сравнению с традиционным бумажным словарём, являясь, таким образом более актуальным для изучающих иностранный язык сегодня.

Гипотеза, выдвинутая нами в начале исследования: Сегодня большинство людей получают информацию посредством компьютера и электронных носителей. Электронные онлайн-словари являются наиболее актуальными для современного школьника нашла своё подтверждение.

Заключение

Культура работы со словарями имеет большое значение. Словарная культура, являющаяся одним из показателей уровня развития общей культуры и просвещённости как всего общества, так и отдельной личности, является одной из основ информаци-

онной грамотности. Поэтому очень важно уметь выбрать нужный словарь и уметь работать с ним. Прежде чем употреблять в своей речи то или иное слово или словосочетание, мы должны точно знать его значение, и в этом нам лучшие помощники – словари. Лучше всего, если мы будем пользоваться фундаментальными бумажными словарями и электронными словарями.

Теоретическая значимость нашей исследовательской работы обусловлена её новизной и заключается в том, что она нацеливает на осмысление возможностей выбора нужного лингвистического словаря.

Практическая значимость настоящего исследования состоит в возможности использования выводов исследования в обучении школьников умению выбрать и правильно пользоваться современными словарями.

Приложение 1

Значение слова в печатном и электронном словаре

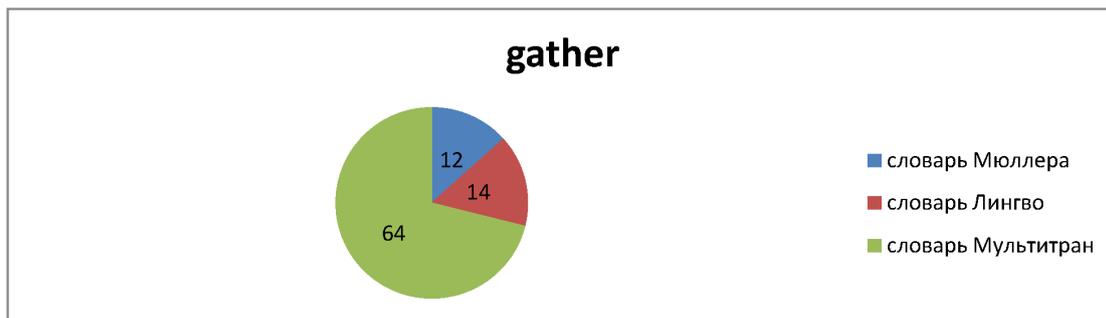


Диаграмма 1. Глагол *gather* и его значения в словаре Мюллера, Лингво, МультиТран

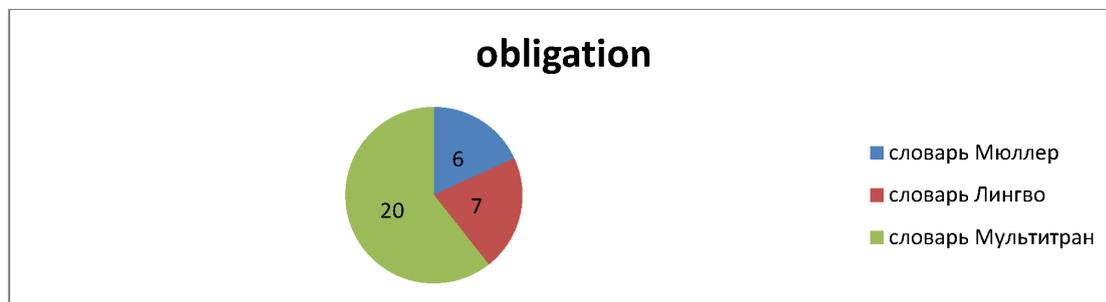


Диаграмма 2. Существительное *obligation* и его значения в словаре Мюллера, Лингво, МультиТран

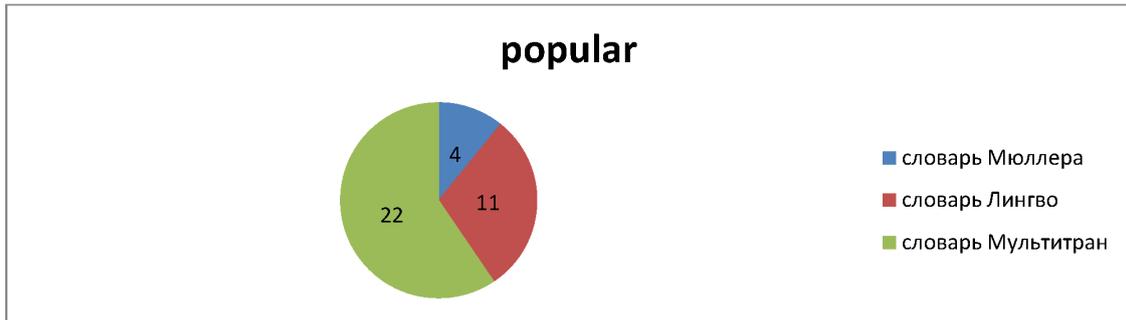


Диаграмма 3. Прилагательное *popular* и его значения в словаре Мюллера, Лингво, Мультитран

Список литературы

1. Мюллер В.К. Новый большой англо-русский словарь. – М.: «Альфа-Принт», 2006.
2. Толковый словарь издательства Макмиллан. 2–е изд., 2007.
3. <http://znaniya.com/task/6251961>.
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C>.
5. <http://www.ozhegov.org/>.
6. <http://potomy.ru/begin/486.html>.
7. http://lingvistics_dictionary.academic.ru/1463/классификация_словарей.
8. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BE%D0%BD_%D0%A1%D1%8D%D0%BC%D1%8E%D1%8D%D0%BB_Джонсон,_Сэ-мюэл.
9. <http://www.lingvo-online.ru/>.
10. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=-2&CL=1&a=0>.